

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLIS

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0324

Sabato 13.05.2017

Pellegrinaggio del Santo Padre Francesco al “Santuario di Nostra Signora di Fátima” (12-13 maggio 2017) – Saluto ai malati

Saluto ai malati al termine della Santa Messa di Canonizzazione

Parole del Santo Padre

Traduzione in lingua italiana

Traduzione in lingua francese

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua tedesca

Traduzione in lingua spagnola

Traduzione in lingua polacca

Traduzione in lingua araba

Al termine della Santa Messa per la Canonizzazione dei Beati Francesco e Giacinta Marto, il Santo Padre Francesco ha benedetto i malati presenti. Quindi, dopo la benedizione finale e il saluto del Vescovo di Leiria-Fátima, S.E. Mons. António Augusto dos Santos Marto, il Papa ha consegnato un dono ed è rientrato alla Casa “Nossa Senhora do Carmo” dove, alle ore 12.30, ha pranzato con i Vescovi del Portogallo e i membri del Seguito Papale.

Pubblichiamo di seguito il saluto del Santo Padre ai malati:

Parole del Santo Padre

Queridos irmãos e irmãs doentes!

Como disse na homilia, o Senhor sempre nos precede: quando passamos através dalguma cruz, Ele já passou antes. Na sua Paixão, tomou sobre Si todos os nossos sofrimentos. Jesus sabe o que significa o sofrimento, compreende-nos, consola-nos e dá-nos força, como fez a São Francisco Marto e a Santa Jacinta, aos Santos de todos os tempos e lugares. Penso no apóstolo Pedro, acorrentado na prisão de Jerusalém, enquanto toda a Igreja rezava por ele. E o Senhor consolou Pedro. Isto é o mistério da Igreja: a Igreja pede ao Senhor para consolar os atribulados como vós e Ele consola-vos, mesmo às escondidas; consola-vos na intimidade do coração e consola com a fortaleza.

Amados peregrinos, diante dos nossos olhos, temos Jesus escondido mas presente na Eucaristia, como temos Jesus escondido mas presente nas chagas dos nossos irmãos e irmãs doentes e atribulados. No altar, adoramos a Carne de Jesus; neles encontramos as chagas de Jesus. O cristão adora Jesus, o cristão procura Jesus, o cristão sabe reconhecer as chagas de Jesus. Hoje a Virgem Maria repete a todos nós a pergunta que fez, há cem anos, aos Pastorinhos: «Quereis oferecer-vos a Deus?» A resposta – «Sim, queremos!» – dá-nos a possibilidade de compreender e imitar as suas vidas. Viveram-nas, com tudo o que elas tiveram de alegria e de sofrimento, em atitude de oferta ao Senhor.

Queridos doentes, vivei a vossa vida como um dom e dizei a Nossa Senhora, como os Pastorinhos, que vos quereis oferecer a Deus de todo o coração. Não vos considereis apenas recetores de solidariedade caritativa, mas senti-vos inseridos a pleno título na vida e missão da Igreja. A vossa presença silenciosa mas mais eloquente do que muitas palavras, a vossa oração, a oferta diária dos vossos sofrimentos em união com os de Jesus crucificado pela salvação do mundo, a aceitação paciente e até feliz da vossa condição são um recurso espiritual, um património para cada comunidade cristã. Não tenhais vergonha de ser um tesouro precioso da Igreja.

Jesus vai passar junto de vós no Santíssimo Sacramento para vos mostrar a sua proximidade e o seu amor. Confiai-Lhe as vossas dores, os vossos sofrimentos, o vosso cansaço. Contai com a oração da Igreja que de todo o lado se eleva ao Céu por vós e convosco. Deus é Pai e nunca vos esquecerá.

[00698-PO.01] [Texto original: Português]

Traduzione in lingua italiana

Cari fratelli e sorelle malati,

Come ho detto nell'omelia, il Signore sempre ci precede: quando passiamo attraverso una croce, Egli vi è già passato prima. Nella sua Passione, Egli ha preso su di sé tutte le nostre sofferenze. Gesù sa cosa significa il dolore, ci capisce, ci consola e ci dà la forza, come ha fatto a San Francesco Marto e Santa Giacinta, ai Santi di tutti i tempi e luoghi. Penso all'apostolo Pietro, incatenato nella prigione di Gerusalemme, mentre tutta la Chiesa pregava per lui. E il Signore ha consolato Pietro. Ecco il mistero della Chiesa: la Chiesa chiede al Signore di consolare gli afflitti come voi ed Egli vi consola, anche di nascosto; vi consola nell'intimità del cuore e vi consola con la fortezza.

Cari pellegrini, davanti ai nostri occhi abbiamo Gesù nascosto ma presente nell'Eucaristia, come abbiamo Gesù nascosto ma presente nelle ferite dei nostri fratelli e sorelle malati e sofferenti. Sull'altare, noi adoriamo la Carne di Gesù; in questi fratelli, noi troviamo le piaghe di Gesù. Il cristiano adora Gesù, il cristiano cerca Gesù, il cristiano sa riconoscere le piaghe di Gesù. Oggi la Vergine Maria ripete a tutti noi la domanda che fece, cento anni or sono, ai Pastorelli: "Volete offrirvi a Dio?". La risposta – "Sì, lo vogliamo!" – ci dà la possibilità di capire e imitare la loro vita. L'hanno vissuta, con tutto ciò che essa aveva di gioia e di sofferenza, in un atteggiamento di offerta al Signore.

Cari malati, vivete la vostra vita come un dono e dite alla Madonna, come i Pastorelli, che vi volete offrire a Dio

con tutto il cuore. Non ritenetevi soltanto destinatari di solidarietà caritativa, ma sentitevi partecipi a pieno titolo della vita e della missione della Chiesa. La vostra presenza silenziosa ma più eloquente di molte parole, la vostra preghiera, l'offerta quotidiana delle vostre sofferenze in unione con quelle di Gesù crocifisso per la salvezza del mondo, l'accettazione paziente e persino gioiosa della vostra condizione sono una risorsa spirituale, un patrimonio per ogni comunità cristiana. Non vi vergognate di essere un prezioso tesoro della Chiesa.

Gesù passerà vicino a voi nel Santissimo Sacramento per manifestarvi la sua vicinanza e il suo amore. Affidategli i vostri dolori, le vostre sofferenze, la vostra stanchezza. Contate sulla preghiera della Chiesa, che da ogni parte si innalza verso il Cielo per voi e con voi. Dio è Padre e non vi dimenticherà mai.

[00698-IT.01] [Testo originale: Portoghese]

Traduzione in lingua francese

Chers frères et sœurs malades,

Comme je l'ai dit dans l'homélie, le Seigneur nous précède toujours: quand nous passons par quelque croix, il y est déjà passé. Dans sa Passion, il a pris sur lui toutes nos souffrances. Jésus sait ce que signifie la souffrance, il nous comprend, il nous console, et il nous donne la force, comme il a fait pour saint François Marto et sainte Jacinthe, pour les saints de tous les temps et de partout. Je pense à l'Apôtre Pierre, enchaîné dans la prison de Jérusalem, alors que toute l'Eglise priait pour lui. Et le Seigneur a consolé Pierre. Voilà le mystère de l'Eglise: l'Eglise demande au Seigneur de consoler les affligés et il vous console, même de manière cachée; il vous console dans l'intimité du cœur et il vous console par sa force.

Chers pèlerins, nous avons devant les yeux Jésus caché mais présent dans l'Eucharistie, comme nous avons Jésus caché mais présent dans les blessures de nos frères et sœurs malades et souffrants. Sur l'autel, nous adorons la chair de Jésus; en ces frères, nous trouvons les plaies de Jésus. Le chrétien adore Jésus, le chrétien cherche Jésus, le chrétien sait reconnaître les plaies de Jésus. Aujourd'hui la Vierge Marie nous répète à tous la question qu'elle a posée, il y a cent ans, aux pasteurs: «Voulez-vous vous offrir à Dieu?». La réponse – «Oui, nous le voulons!» - nous permet de comprendre et d'imiter leur vie. Ils l'ont vécue, avec tout ce qu'elle comportait de joie et de souffrance, dans une attitude d'offrande au Seigneur.

Chers malades, vivez votre existence comme un don et dites à la Vierge, comme les pasteurs, que vous voulez vous offrir à Dieu de tout votre cœur. Ne vous considérez pas seulement comme des bénéficiaires de la solidarité caritative, mais sentez-vous pleinement participants de la vie et de la mission de l'Eglise. Votre présence silencieuse mais plus éloquente que beaucoup de paroles, votre prière, l'offrande quotidienne de vos souffrances unies à celles de Jésus crucifié pour le salut du monde, l'acceptation patiente et même joyeuse de votre condition sont une ressource spirituelle, un patrimoine pour chaque communauté chrétienne. N'ayez pas honte d'être un trésor précieux de l'Eglise.

Jésus passera près de vous dans le Saint Sacrement pour vous manifester sa proximité et son amour. Confiez-lui vos douleurs, vos souffrances, votre fatigue. Comptez sur la prière de l'Eglise, qui de partout monte vers le ciel pour vous et avec vous. Dieu est Père et il ne vous oublie jamais.

[00698-FR.02] [Texte original: Portugais]

Traduzione in lingua inglese

Dear brothers and sisters who are sick,

As I said in the homily, the Lord always goes before us. Whenever we experience a cross, he has already been there ahead of us. In his passion, he took upon himself all our suffering. Jesus knows the meaning of sorrow and

pain. He understands us, he comforts us and he gives us strength, as he did to Saint Francisco Marto and Saint Jacinta, and to the saints of every time and place. I think of the Apostle Peter, in chains in the prison of Jerusalem, as the whole Church prayed for him. The Lord comforted Peter. That is the Church's ministry: the Church asks the Lord to comfort the afflicted like yourselves, and he comforts you, even in ways you cannot see. He comforts you in the depths of your hearts and he comforts you with the gift of strength.

Dear pilgrims, we have before us Jesus hidden yet present in the Eucharist, just as we have Jesus hidden yet present in the wounds of our brothers and sisters who are sick and suffering. On the altar, we worship the flesh of Jesus; in these our brothers and sisters, we encounter the wounds of Jesus. The Christian adores Jesus, the Christian seeks Jesus, the Christian can recognize the wounds of Jesus. Today the Virgin Mary asks all of us the same question that, a hundred years ago, she asked the shepherd children: "Do you want to offer yourselves to God?" Their answer - "Yes, we do!" - makes us able to understand and imitate their lives. They lived life, with its share of joy and suffering, as an offering to the Lord.

I invite those of you who are sick to live your lives as a gift. Like the shepherd children, tell Our Lady that you want to offer yourselves to God with all your heart. Don't think of yourselves simply as the recipients of charitable solidarity, but feel that you share fully in the Church's life and mission. Your silent presence, which is more eloquent than a flood of words, your prayers, the daily offering of your sufferings in union with those of Jesus crucified for the salvation of the world, the patient and even joyful acceptance of your condition - all these are a spiritual resource, an asset to every Christian community. Do not be ashamed of being a precious treasure of the Church.

Jesus will pass close to you in the Blessed Sacrament as a sign of his closeness and love for you. Entrust to him your sorrows, your sufferings, all your weariness. Count on the prayer of the Church, which from every corner of the world rises up to heaven for you and with you. God is our Father, and he will never forget you.

[00698-EN.01] [Original text: Portuguese]

Traduzione in lingua tedesca

Liebe Brüder und Schwestern,

wie ich in der Predigt gesagt habe, geht uns der Herr immer voran: wenn wir ein Kreuz tragen, hat er es schon vor uns getragen. In seiner Passion hat er all unsere Leiden auf sich genommen. Jesus weiß, was Schmerz bedeutet, er versteht uns, er tröstet uns und er gibt uns Kraft. Das hat er auch dem heiligen Francisco und der heiligen Jacinta, ja den Heiligen aller Zeiten und Orte erwiesen. Ich denke da an den Apostel Petrus, der in Ketten im Gefängnis von Jerusalem lag, während die ganze Kirche für ihn betete. Und der Herr hat den Petrus getröstet. Das ist das Geheimnis der Kirche: Die Kirche bittet den Herrn, die Bedrängten wie euch zu trösten, und er tröstet euch, auch im Verborgenen; er tröstet euch in der Vertraulichkeit des Herzens und er tröstet euch mit Kraft.

Liebe Pilger, vor unseren Augen haben wir Jesus, verborgen, aber gegenwärtig in der Eucharistie, so wie Jesus in den Wunden unserer kranken und leidenden Brüder und Schwestern verborgen, aber gegenwärtig ist. Auf dem Altar beten wir Jesu Leib an; in diesen Brüdern und Schwestern finden wir die Wunden Jesu. Der Christ betet Jesus an, der Christ sucht Jesus, der Christ vermag die Wunden Jesu zu erkennen. Heute richtet die Jungfrau Maria erneut an uns die Frage, die sie vor hundert Jahren an die Hirtenkinder richtete: „Wollt ihr euch Gott als Opfer anbieten?“ Die Antwort - „Ja, wir wollen es!“ - gibt uns die Möglichkeit, ihr Leben zu verstehen und nachzuahmen. Sie haben diese Zusage gelebt mit allem, was sie an Freud und Leid mit sich brachte, in einer Haltung der Hingabe an den Herrn.

Liebe Kranke, lebt euer Leben als ein Geschenk und sagt der Jungfrau Maria wie die Hirtenkinder, dass ihr es mit ganzem Herzen Gott anbietet. Haltet euch nicht nur für Empfänger einer wohlthätigen Solidarität, sondern fühlt euch als vollberechtigte Teilnehmer am Leben und an der Mission der Kirche. Eure stille Gegenwart ist beredter als viele Worte. Euer Gebet, das tägliche Opfer eurer Leiden in Gemeinschaft mit jenen des

gekreuzigten Jesus für das Heil der Welt, das geduldige und sogar frohe Annehmen eurer Situation ist eine geistliche Ressource, ein Kapital für jede christliche Gemeinschaft. Schämt euch nicht, ein wertvoller Schatz der Kirche zu sein.

Jesus zieht im Allerheiligsten Sakrament nah an euch vorüber, um euch seine Nähe und seine Liebe zu zeigen. Vertraut ihm eure Schmerzen an, eure Leiden, eure Kraftlosigkeit. Zählt auf das Gebet der Kirche, das sich aus jedem Teil für euch und mit euch zum Himmel hin erhebt. Gott ist Vater, und er wird euch nie vergessen.

[00698-DE.01] [Originalsprache: Portugiesisch]

Traduzione in lingua spagnola

Queridos hermanos y hermanas enfermos.

Como dije en la homilía, el Señor nos precede siempre: cuando atravesamos por alguna cruz, él ya ha pasado antes. En su Pasión, cargó con nuestros sufrimientos. Jesús sabe lo que significa el sufrimiento, nos comprende, nos consuela y nos da fuerza, como hizo con san Francisco Marto y santa Jacinta, y con los santos de todas las épocas y lugares. Pienso en el apóstol Pedro, en cómo la Iglesia entera rezaba por él mientras estaba encadenado en la prisión de Jerusalén. Y el Señor lo consoló. Este es el misterio de la Iglesia: la Iglesia pide al Señor que consuele a los afligidos y él os consuela, incluso de manera oculta; os consuela en la intimidad del corazón y os consuela dándoos fortaleza.

Queridos peregrinos, ante nuestros ojos tenemos a Jesús invisible pero presente en la Eucaristía, así como tenemos a Jesús oculto pero presente en las llagas de nuestros hermanos y hermanas enfermos y atribulados. En el altar, adoramos la carne de Jesús; en ellos, descubrimos las llagas de Jesús. El cristiano adora a Jesús, el cristiano busca a Jesús, el cristiano sabe reconocer las llagas de Jesús. Hoy, la Virgen María nos repite a todos nosotros la pregunta que hizo, hace cien años, a los pastorcillos: «¿Queréis ofrecer a Dios?». La respuesta: «¡Sí, queremos!», nos ofrece la oportunidad de entender e imitar su vida. Ellos la vivieron con todo lo que conlleva de alegría y sufrimiento, en una actitud de ofrecimiento al Señor.

Queridos enfermos, vivid vuestra vida como una gracia y decidle a Nuestra Señora, como los pastorcillos, que queréis ofrecer a Dios con todo el corazón. No os consideréis solamente como unos destinatarios de la solidaridad caritativa, sino sentíos partícipes a pleno título de la vida y misión de la Iglesia. Vuestra presencia silenciosa, pero más elocuente que muchas palabras, vuestra oración, el ofrecimiento diario de vuestros sufrimientos, en unión con los de Jesús crucificado por la salvación del mundo, la aceptación paciente y hasta alegre de vuestra condición son un recurso espiritual, un patrimonio para toda comunidad cristiana. No tengáis vergüenza de ser un tesoro valioso de la Iglesia.

Jesús va a pasar cerca de vosotros en el Santísimo Sacramento para manifestaros su cercanía y su amor. Confíadle vuestro dolor, vuestros sufrimientos, vuestro cansancio. Contad con la oración de la Iglesia que, por vosotros y con vosotros, se eleva al cielo desde todas partes. Dios es Padre y nunca os olvida.

[00698-ES.01] [Texto original: Portugués]

Traduzione in lingua polacca

Drodzy chorzy bracia i siostry,

Jak powiedziałem w homilii, Pan zawsze nas uprzedza: kiedy przechodzimy przez krzyż, On już był tam wcześniej. W swojej męce wziął na siebie wszystkie nasze cierpienia. Jezus wie, co to znaczy ból, rozumie nas, pociesza i daje nam siłę, jak to uczynił świętemu Franciszkowi Marto i świętej Hiacyncie, i świętym wszystkich czasów i miejsc. Myślę o apostołe Piotrze zakutym w kajdany w więzieniu w Jerozolimie, podczas gdy cały Kościół modlił się za niego. A Pan pocieszył Piotra. Oto tajemnica Kościoła: Kościół prosi Pana, aby pocieszył

strapionych, takich jak wy i On was pociesza w głębi serca, pociesza was darem męstwa.

Drodzy pielgrzymi, mamy przed naszymi oczyma Jezusa ukrytego, ale obecnego w Eucharystii, podobnie jak mamy Jezusa ukrytego, ale obecnego w ranach naszych braci i sióstr chorych i cierpiących. Na ołtarzu adorujemy Ciało Jezusa; w tych braciach znajdziemy rany Jezusa. Chrześcijanin adoruje Jezusa, chrześcijanin poszukuje Jezusa, chrześcijanin potrafi rozpoznać rany Jezusa. Dziś Dziewica Maryja powtarza nam wszystkim pytanie, jakie zadała przed stu laty pasterzom: „Czy chcecie ofiarować się Bogu?”. Odpowiedź – „Tak, chcemy!” – daje nam możliwość zrozumienia i naśladowania ich życia. Przeżyli je, ze wszystkim, co miało w sobie z radości i z cierpienia, w postawie ofiary dla Pana.

Drodzy chorzy, przeżywajcie swoje życie jako dar i jak pastuszkowie powiedzcie Matce Bożej, że chcecie ofiarować się Bogu z całego serca. Nie uważajcie siebie jedynie za adresatów solidarności charytatywnej, ale czujcie się w pełni uczestnikami życia i misji Kościoła. Wasza obecność milcząca, ale bardziej wymowna od wielu słów, wasza modlitwa i codzienne ofiarowanie waszych cierpień w jedność z cierpieniami Jezusa ukrzyżowanego dla zbawienia świata, cierpliwa, a nawet radosna akceptacja waszego stanu są bogactwem duchowym, majątkiem dla każdej wspólnoty chrześcijańskiej. Nie wstydźcie się tego, że jesteście cennym skarbem Kościoła.

Jezus przejdzie blisko was w Najświętszym Sakramencie, aby wam okazać swoją bliskość i miłość. Powierzcie Jemu swój ból, cierpienie, wasze znużenie. Możecie liczyć na modlitwę Kościoła, która ze wszystkich stron wznosi się do nieba za was i z wami. Bóg jest Ojcem i nigdy o was nie zapomni.

[00698-PL.01] [Testo originale: Portoghese]

Traduzione in lingua araba

ءأزعالأ يضرملا تاواخالأ ةوخالأ اهأ،

هقتاع ىلع ذخأ دقل .ألأ وه هب رم دق ،ام بپلصب رم ن ام دنع :أمود انقپسي بربلا نإ ،ةظعالأ يف تلق امك ،سبديقل عم عنص امك ةوقلا انيطعي وانيزعي و ،انمهفي و ،ملأال انعم عوسي فرعي .انمالأ لك ،همالأ يف ،لوسرلا سرطب يف ركفأ .نكاملأ لك و نامزالأ لك يسديق عم و ،اتنيساج ةسديقلأ و ترام وكسپش نارف رس وه اذه .سرطب يزع بربلا و .هلجأ نم يصلصت اهرسأب ةسديكلأ تنك ام نب ،مبلسروأ نجس يف ذيقم وه و مكيزعي ؛ءافخالأ يف ىتح ،مكيزعي وه و مكلكم نب بوبونملا يزعي نأ بربلا نم بلطت ةسديكلأ :ةسديكلأ ةوقلاب مكيزعي و مكبولق قامعأ يف .

انيدل امك ،هيف رضاح نكلو سدقملا نابرقلا يف يفخم عوسي انني عم امامأ انيدل ،ءأزعالأ جأجلأ اهأ ىلع حيسملا دسج دب عن نحن .نيملمأتملا و اضرملا انتاواخأ و انتواخأ تاجارح يف رضاح نكلو يفخم عوسي حيسملا ،عوسي نع شحب يف حيسملا ،عوسي دب عي حيسملا .عوسي تاجارح دجن ةوخالأ ءالؤه يفو ؛حبذملا هتحرط يذلأ لاؤسلا ،أعي مچ انل مويلا لاؤسلا رركت ءارذعلأ مبرم نإ .عوسي تاجارح ىلع فرعتي فيك فرعي انيطعت -!ديرن ،معن- "ةباجالأ و .؟"هلل مك تاوذا اومدقت نأ نوديرتأ :راغصلا ءاعرلا ىلع تضمة نس ةئام بربلا ةمدقت حوربو ،اهمالأ و اءارفأ لك ب ،اهوشاع دقل .اهب ءادتقالأ و مهتايج مهف ىلع ةردقلأ .

مكنا ،راغصلا ءاعرلا رارغ ىلع ،ءارذعلأ ةدسلا اولوقو ةمدقتك مك تايج اوشيع ،ءأزعالأ يضرملا اهأ نم اضتلا نم نوديفتسي صاخشأك مكسفنأ ىلا اورظنت ال .مك بولق لك ب هلل مكسفنأ ةمدقت نوديرت نكلو ،تاماصللا مكروضح نإ .اهتلا سبرو ةسديكلأ ءايحب لمك لك شب نوك راشت مك نأب اورعشا ام نإ ،يربخلا لجأ نم بولصملا عوسي مالأ عم داختاب مك مالآ ةيمويلا ةمدقتلا و ،مكتالصو ،تاملكلأ نم ةغال ب رثكألا ال .ةحيسم ءعامج لك لثارتو ،يهور دروم مه ،مكعصول حرفلا ىتحو روبصلا لوبقلا و ،ملالصال مكل رهظي يك سدقملا نابرقلا يف مك بربق عوسي رمي فوس .ةسديكلأ ةنيمة ةورث مك نوكب اوحتست يتلا ،ةسديكلأ ءالص ىلع اودمتعا و .مك ببع و ،مكتانعم و ،مك مالآ بهلا اودعا .هتبحم نع وه برق نع أدبأ مكاسني نلو ،بأ هلل نإ .مكعمو مك لجأ نم ءامسلا وحن ءانألأ لك نم عفترت

[00698-AR.00] [Testo originale: Portoghese]

[B0324-XX.02]
